



Università di Catania Area Risorse Umane	Rep DECRETI	873
TIT	VII	cl. 1
Prot.	155561	29.02.2024

**IL DIRETTORE GENERALE**

- Visto il decreto autorizzatorio della spesa repertorio n. 455 del 06/02/2024, relativo alla richiesta, da parte della Direttrice del Dipartimento di Scienze Umanistiche (Disum), per il conferimento di incarico individuale, con contratto di lavoro autonomo, ad esperto esterno, per lo svolgimento dell'attività di traduzione in lingua inglese di testi inediti del volume "Vincenzo Bellini on stage and screen, 1935-2020" ai fini della pubblicazione da parte della casa editrice Bloomsbury - Londra, New York, nell'ambito del progetto PRIN 2017 "Bellini in the 21st Century: Critical Editions, Documents, Performances, Videos" - CUP E64I17000320005 di cui è responsabile la prof.ssa Graziella Seminara nella qualità di referente per l'Unità Operativa Locale di Catania;
- Considerato che è stata già esperita la procedura di ricognizione interna tra il personale dipendente di ruolo dell'Ateneo attraverso apposito interpello, iniziato il 07/02/2024 e terminato il 17/02/2024, con esito negativo e con nessuna candidatura;
- Considerato che la spesa complessiva, comprensiva di oneri a carico dell'Amministrazione è pari ad € 9.750,00 e che la relativa copertura finanziaria grava sul cap. 15084392, impegno n. 2383\_2, UPB A8723222005;
- Considerata, pertanto, la necessità di avvalersi di n. 1 esperto esterno per l'espletamento dell'attività di cui sopra;
- Visto il decreto legislativo n. 165/2001 e ss.mm.ii,
- Visto il regolamento per il conferimento di incarichi di individuali ai sensi dell'art. 7 del decreto legislativo 165/2001 emanato con D.R. n. 399 del 12 febbraio 2020;

**AVVISA**

E' indetta una selezione per il conferimento di incarico individuale, con contratto di lavoro autonomo, ad esperto esterno, per le esigenze del Dipartimento di Scienze Umanistiche (Disum), nell'ambito del progetto PRIN 2017 "Bellini in the 21st Century: Critical Editions, Documents, Performances, Videos" di cui in premessa, per lo svolgimento dell'attività di traduzione in lingua inglese di testi inediti del volume "Vincenzo Bellini on stage and screen, 1935-2020" ai fini della pubblicazione da parte della casa editrice Bloomsbury - Londra, New York.

In particolare, le attività oggetto dell'incarico saranno le seguenti:

- traduzione in lingua inglese dell'Introduzione e dei dieci corposi contributi del volume;
- traslazione delle citazioni musicologiche e letterarie nei passi corrispondenti di qualificate edizioni in lingua inglese;
- editing dei testi in base alle norme editoriali di Bloomsbury.

I requisiti accademici, culturali e professionali richiesti, per lo svolgimento della prestazione sono i seguenti:

- 1) Laurea magistrale in Filologia moderna (classe LM-14) o laurea magistrale in Musicologia e Beni culturali (classe LM-45), o titoli equiparati o titoli equipollenti;
- 2) Madrelingua inglese;

Requisiti preferenziali:

- 3) Dottorato di ricerca nell'ambito delle discipline culturali e/o dello spettacolo con tesi in Musicologia;
- 4) Comprovata esperienza di traduzione e revisione linguistica di testi accademici in lingua inglese di argomento storico-musicale.

I titoli di studio conseguiti all'estero (diploma di laurea, dottorato di ricerca o titolo equivalente, diploma di scuola di specializzazione, ecc.) dovranno essere, di norma preventivamente riconosciuti in Italia secondo la procedura prevista dalla normativa vigente (art.38 del D. Lgs. 165/2001). In

manca del riconoscimento ministeriale del titolo, dovrà essere prodotta, in formato pdf, la Dichiarazione di Valore rilasciata dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio. In mancanza di tale documentazione, i titoli potranno essere attestati mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445; l'attestazione deve essere accompagnata da una traduzione in italiano legalizzata.

Tipo di rapporto: contratto di lavoro autonomo

Durata della collaborazione: 3 mesi

Il compenso lordo previsto per l'incarico è pari ad € 8.986,00, oltre oneri a carico dell'amministrazione o cassa e I.V.A. se dovute.

Si avverte che l'Amministrazione ha facoltà di recedere dal contratto per mancata copertura finanziaria, per completamento della prestazione prima della scadenza del contratto e negli altri casi previsti dalla normativa vigente.

L'Amministrazione, avvalendosi della collaborazione di tre esperti, procederà alla selezione valutando, in termini comparativi, gli elementi curriculari, sulla base di:

- a) Esame dei titoli di studio e professionali;
- b) Esperienze di lavoro inerenti alle attività oggetto dell'incarico precedentemente maturate.

Quanti fossero interessati dovranno inviare esclusivamente tramite posta certificata all'indirizzo (protocollo@pec.unict.it), apposita domanda, in autocertificazione, redatta secondo il modello di cui all'Allegato A). Nell'oggetto della e-mail di trasmissione il candidato dovrà indicare il proprio nome e cognome, il numero del bando e la struttura di riferimento (Dipartimento di Scienze Umanistiche).

Nella domanda, debitamente firmata a pena di esclusione, il candidato dovrà dichiarare i propri dati anagrafici, la cittadinanza posseduta, il possesso dei requisiti accademici, culturali e professionali richiesti per lo svolgimento della prestazione e il recapito per le comunicazioni inerenti alla presente selezione. Tali domande dovranno essere corredate di fotocopia di un valido documento di riconoscimento, nonché di un curriculum vitae, redatto secondo il modello di cui all'allegato B), datato e sottoscritto, reso quale dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, comprensivo dei titoli e di ogni altra informazione utile ai fini della valutazione comparativa.

Le domande dovranno essere prodotte entro 15 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello della pubblicazione del presente avviso all'albo on-line dell'Ateneo, a pena di esclusione.

Non saranno prese in considerazione le domande trasmesse oltre il suddetto termine perentorio. L'amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione delle domande imputabili a caso fortuito o a forza maggiore.

**Il numero di riferimento del presente avviso (vedi numero Rep. Decreti indicato nel timbro apposto a pag. 1), dovrà essere riportato sulla domanda.**

Per eventuali ulteriori informazioni rivolgersi a Rosa Fiamingo - Ufficio Amministrativo e del Personale Disum tel. 0957102348 e-mail: r.fiamingo@unict.it

Il presente avviso sarà pubblicato all'albo on line dell'Ateneo e su apposita sezione del sito internet dell'Ateneo.

Sul sito internet dell'Ateneo sarà, altresì, pubblicato l'esito della selezione.

Catania, 29.02.2024

Il Direttore generale  
Dott. Rosario Corrado Spinella

MD/LI

RIF: bando n. 873 .....

**Al direttore generale dell'Università degli Studi di CATANIA**

Il/La sottoscritto/a ..... nato/a a ..... il ..... residente in..... via..... n....., codice di identificazione (codice Fiscale)..... P. IVA ..... chiede di partecipare alla selezione indetta con d.d. n. .... del ..... per il conferimento di n. .... incarico/i individuale, con contratto di lavoro autonomo per le esigenze della struttura .....

A tal fine, il sottoscritto dichiara, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza .....
- 2) di essere in possesso dei seguenti requisiti accademici, culturali e professionali richiesti per lo svolgimento della prestazione:
  - a) laurea (*specificare se vecchio ordinamento, specialistica o magistrale*) in ..... (classe di laurea .....), conseguita il ..... presso l'Università di .....

***Ovvero***

laurea triennale in ..... (classe di laurea .....), conseguita il ..... presso l'Università di ..... e master universitario, inerente alle attività oggetto dell'incarico, denominato ....., conseguito il ..... presso l'Università di .....

- b) ..... (*attestare il possesso degli eventuali ulteriori requisiti culturali e/o professionali richiesti dal bando di selezione*)

Il/La sottoscritto/a, consapevole che, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia **dichiara** che quanto su affermato corrisponde a verità.

Il sottoscritto elegge domicilio, agli effetti della presente selezione, in ..... via ..... n. ... c.a.p. .... telefono ....., indirizzo di posta elettronica .....@....., riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Il sottoscritto allega alla presente domanda:

- 1) curriculum vitae, datato e sottoscritto, reso quale dichiarazione sostitutiva reso quale dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, comprensivo dei titoli e di ogni altra informazione utile ai fini della valutazione comparativa;
- 2) copia fronte retro di un documento di riconoscimento in corso di validità;
- 3) .....

Il sottoscritto esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, anche con strumenti informatici, ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo 196/2003 e del GDPR 679/2016, per gli adempimenti connessi alla presente selezione pubblica.

Luogo .....data .....

Firma \_\_\_\_\_

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome	<b>[COGNOME, Nome]</b>
Indirizzo	(RECAPITI SOLO ISTITUZIONALI/DI LAVORO <b><u>NON PERSONALI</u></b> )
Telefono	Solo lavoro/istituzionali
Fax	Solo lavoro/istituzionali
E-mail	Solo lavoro/istituzionali
Nazionalità	
Data di nascita	[ Giorno, mese, anno ]

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

• Date (da – a)	[ Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun impiego pertinente ricoperto. ]
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	
• Tipo di azienda o settore	
• Tipo di impiego	
• Principali mansioni e responsabilità	

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

• Date (da – a)	[ Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun corso pertinente frequentato con successo. ]
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	
• Qualifica conseguita	
• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	

## **CAPACITÀ E COMPETENZE**

### **PERSONALI**

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

MADRELINGUA

[ **Indicare la madrelingua** ]

ALTRE LINGUA

[ **Indicare la lingua** ]

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]

[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]

[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]

CAPACITÀ E COMPETENZE

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

RELAZIONALI

*Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.*

CAPACITÀ E COMPETENZE

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

ORGANIZZATIVE

*Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.*

CAPACITÀ E COMPETENZE

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.*

CAPACITÀ E COMPETENZE

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

ARTISTICHE

*Musica, scrittura, disegno ecc.*

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

*Competenze non precedentemente indicate.*

PATENTE O PATENTI

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

[ Inserire qui ogni altra informazione pertinente, ad esempio persone di riferimento, referenze ecc. ]

**ALLEGATI** [ Se del caso, enumerare gli allegati al CV. ]

Il sottoscritto \_\_\_\_\_, nato il \_\_\_\_\_, consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,  
DICHIARA

ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutti i dati e le informazioni contenuti nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Data \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 e del GDPR 679/2016, per gli adempimenti connessi alla presente selezione pubblica.*

Data \_\_\_\_\_ firma\_\_\_\_\_